



# Marga Burke MITI

## Medical Translator and Editor

### French and Italian into English



+44 (0)191 284 1541 | +44 (0)7834 242864  
29 Witton Court, Newcastle upon Tyne NE3 2JY, UK  
[marga@burke-lowe.uk](mailto:marga@burke-lowe.uk) | [www.burke-lowe.uk](http://www.burke-lowe.uk)

---

### Education and Qualifications

- 2013–present    Qualified Member of the UK Institute of Translation & Interpreting
- 2007–2009      MA in Professional Translating for European Languages, Newcastle University
- 1998–2002      BA (Hons) in French, Italian and English Literature, Durham University

### Professional Experience

2009–present    Freelance Medical Translator and Editor

Over ten years' experience translating from French and Italian into English, revising translations in these pairs, and editing English writing. I specialise in medicine and work for a range of demanding clients including pharmaceutical industry partners, universities, NGOs and individual researchers.

Recent projects include:

- Editing articles on eye surgery techniques, odontogenic tumour classification, mental disorders in occupational health, forensic pathology, and vitamin D deficiency for submission to peer-reviewed medical journals
- Translating a sample book chapter and editing several journal articles for a French anthropologist researching traditional medicine in Madagascar
- Regularly translating best practice guidelines and other publications for a French public health authority
- Translating a PhD thesis on Creutzfeldt Jakob disease from Italian into English
- Translating the website of an Italian company that provides patient support programmes
- Regular translation work for NGOs such as Médecins du Monde and Translators Without Borders
- Translating *Young, Invisible, Enslaved: The Child Victims at the Heart of Trafficking and Exploitation in Italy* (Save the Children, 2016)

Types of text that I work with frequently include:

- Journal articles
- Medical communications
- Information for patients
- Clinical study documents
- EMA product information
- M&E reports



# Marga Burke MITI

## Medical Translator and Editor

### French and Italian into English



+44 (0)191 284 1541 | +44 (0)7834 242864  
29 Witton Court, Newcastle upon Tyne NE3 2JY, UK  
[marga@burke-lowe.uk](mailto:marga@burke-lowe.uk) | [www.burke-lowe.uk](http://www.burke-lowe.uk)

---

2008–2009 Health Information Adviser, NHS Direct (UK)

Providing verbal and written information on health-related issues to the general public.

2004–2008 English Language Subtitler, Visiontext (UK)

Creating English-language subtitles for translation into over 40 languages, creating English subtitles for the deaf, and occasional subtitle translation from French and Italian into English. Projects I worked on include *The Forgotten Children of Congo* and training videos for surgeons.

2003–2004 Medical Secretary, Newcastle upon Tyne Hospitals Trust (UK)

Providing ‘floating’ secretarial support across several departments, including geriatrics, histopathology and endocrinology.

2002–2003 Medical Secretary, Norfolk and Waveney Mental Health Care Trust (UK)

2000–2001 Internship in Translation, Eurologos (Belgium)

### Teaching and Training Experience

I am a regular speaker at translation events and webinars. Recent appearances have included presentations on revising translations at the ITI Northern Ireland Conference 2019 and ITI Conference 2017, a workshop on editing and revision for Yorkshire Translators & Interpreters (2018), and a translation slam at Newcastle University (2020).

I have also taught on translation master’s programmes at the Universities of Durham (2016), Newcastle (2010–11) and Leeds (2010–2012).

### Recent Continuous Professional Development

- ITI Medical Network workshops on therapeutic antibodies, breast cancer and obstetrics
- Business & IP Centre Newcastle seminar on Digital Technologies in the Healthcare Sector
- PharmaGuide workshop on Biotechnology for Translators
- Society for Editors and Proofreaders North East Conference 2019
- Translate in Cambridge and Translate in Chantilly residential courses on advanced French > English translation